

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

VOL. 15 / 2021



2021

Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEX) en colaboración con la SEEPLU.
<http://www.revistalimite.es>

CONSEJO DE REDACCIÓN

Director – Juan M. Carrasco González: direccion@revistalimite.es

Secretaría – María Luísa Leal / M^a Jesús Fernández García: secretaria@revistalimite.es

VOCALES

Carmen M^a Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Julie M. Dahl (University of Wisconsin-Madison)

Luisa Trias Folch (Universidad de Granada)

M^a da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

Iolanda Ogando (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad Autónoma de Madrid)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

COMITÉ CIENTÍFICO

Ana Luísa Vilela (Universidade de Évora)

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Dieter Messner (Universität Salzburg)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Cândido Oliveira Martins (Universidade Católica Portuguesa – Braga)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M^a Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M^a da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M^a Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

Maria Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otília Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Henrique Costas González (Universidade de Vigo)

Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)

EDICIÓN, SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: publicac@unex.es

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09 . I.S.S.N.: 1888-4067

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

VOL.15 – Año 2021

Caminhos do lirismo contemporâneo na Península Ibérica

Coordinación
Sérgio Guimarães de Sousa



Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes.

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 15 – 2021

Caminhos do lirismo contemporâneo na Península Ibérica

SUMARIO / SUMÁRIO

| | |
|--|--------|
| Sérgio Guimarães de Sousa – Prefácio | 9-11 |
| Pedro Eiras – De um tom apocalíptico adoptado recentemente na poesia portuguesa | 13-27 |
| José Cândido de Oliveira Martins – Tempo cíclico na poesia de Movimento, de João Luís Barreto Guimarães | 29-52 |
| Maria Graciete Besse – Caminhos do contemporâneo: a experiência da paisagem na poesia de Manuel Silva-Terra | 53-76 |
| Leonor Martins Coelho – <i>O Amoroso</i> de José Viale Motinho: poesia da vertigem e da erotização | 77-92 |
| Pablo Núñez Díaz – Poesía española contemporánea en Portugal: las antologías de José Bento y Joaquim Manuel Magalhães | 93-116 |

Testemunhos

| | |
|---|---------|
| Ana Luísa Amaral – Uma navegação por dentro para contactar com o mundo | 119-128 |
| Antonio Saez Delgado – Antonio Sáez Delgado: habitar o “entre deux” | 129-137 |
| Enrique García Fuentes – La presencia de poetas portugueses en las Aulas Literarias en Extremadura | 139-143 |

Varia

| | |
|---|---------|
| Gil Clemente Teixeira – Não morrerá sem poetas a língua em que cantaste: encontros com Camões na épica portuguesa dos séculos XVII e XVIII | 147-165 |
| Miguel Filipe Mochila – Eugénio de Castro, <i>el raro</i> | 167-196 |
| Alberto Castellana – Giovanni Verga in Portogallo | 197-213 |
| Diego J. González Martín – <i>Manual de pintura e caligrafía</i> . Algo mas que un ejercicio de autobiografía. | 215-227 |

| | |
|--|---------|
| Maria de Fátima Marinho – Fernando Campos: o prestidigitador incorrigível | 229-245 |
| Enrique Pérez Sánchez – Geografia e património ao serviço do ensino. Uma reflexão teórico-prática acerca da cultura na didática de LE | 247-276 |

Reseñas / Recensões

| | |
|--|---------|
| Xosé Manuel Dasilva – <i>Obras Completas de Luiz Vaz de Camões. II. Lírica</i> , Silveira, E-Primatur, 2019, 503 pp. Organização, introdução, notas Maria Vitalina Leal de Matos. | 279-283 |
| Xosé Manuel Dasilva – Nuno Júdice, <i>Camões – Por Cantos Nunca Dantes Navegados</i> , Lisboa, Sibila Publicações, 2019, 127 pp. | 283-287 |
| Guillermo Vidal Fonseca – Pablo Sánchez Vidal, <i>Os idiomas do estado español. Un enfoque sociolingüístico</i> . Anexo 77 de <i>Verba</i> . Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2018, ISBN: 9788416954834, 335 pp. | 288-293 |
| José Vieira – Rui Lage, <i>O Invisível</i> , Gradiva, 2018, 281 pp. | 294-296 |
| Maria Luísa Leal – Isabel Caetano Leiria, <i>Suportes para pó</i> , Lisboa, Edições Colibri, 2021, 99 pp. | 297-301 |
| José Cândido de Oliveira Martins – Francisco de Sá de Miranda, <i>Obra Completa</i> , Lisboa, Assírio & Alvim, 2021 (introdução, fixação do texto e notas de Sérgio Guimarães de Sousa, João Paulo Braga e Luciana Braga), 679 pp. | 301-304 |
| Normas de publicación / Normas de publicação | 305-309 |

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 15 – 2021

Paths of contemporary lyricism in the Iberian Peninsula

SUMMARY

| | |
|---|--------|
| Sérgio Guimarães de Sousa – Preface | 9-11 |
| Pedro Eiras – Of an apocalyptic tone recently adopted in Portuguese poetry | 13-27 |
| José Cândido de Oliveira Martins – Cyclical time in <i>Movimento's</i> poetry by João Luís Barreto Guimarães | 29-52 |
| Maria Graciete Besse – Contemporary paths: the experience of landscape in the poetry of Manuel Silva-Terra | 53-76 |
| Leonor Martins Coelho – <i>O Amoroso</i> by José Viale Moutinho: poetry of rapture and eroticization | 77-92 |
| Pablo Núñez Díaz – Contemporary Spanish poetry in Portugal: the anthologies of José Bento and Joaquim Manuel Magalhães | 93-116 |

Reflections

| | |
|---|---------|
| Ana Luísa Amaral – A navigation inside to contact with the world | 119-128 |
| Antonio Saez Delgado – Antonio Sáez Delgado: living in the “entre deux” | 129-137 |
| Enrique García Fuentes – The presence of Portuguese poets in Extremadura’s literary master classes | 139-143 |

Varia

| | |
|--|---------|
| Gil Clemente Teixeira – The language in which you sang will not die without poets: encounters with Camões in the portuguese epic of the 17th and 18th centuries | 147-165 |
| Miguel Filipe Mochila – Eugénio de Castro, the rare one | 167-196 |
| Alberto Castellana – Giovanni Verga in Portugal | 197-213 |
| Diego J. González Martín – <i>Manual de pintura e caligrafia</i> : Something more than an autobiography exercise | 215-227 |

- Maria de Fátima Marinho** – Fernando Campos: incorrigible prestidigitator 229-245
- Enrique Pérez Sánchez** – Geography and heritage at the service of education. A theoretical-practical reflection on culture in the teaching of FL 247-276

Book Reviews

- Xosé Manuel Dasilva** – *Obras Completas de Luiz Vaz de Camões. II. Lírica*, Silveira, E-Primatur, 2019, 503 pp. Organização, introdução, notas Maria Vitalina Leal de Matos. 279-283
- Xosé Manuel Dasilva** – Nuno Júdice, *Camões – Por Cantos Nunca Dantes Navegados*, Lisboa, Sibila Publicações, 2019, 127 pp. 283-287
- Guillermo Vidal Fonseca** – Pablo Sánchez Vidal, “Os idiomas do estado español. Un enfoque sociolinguístico”. Anexo 77 de *Verba*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2018, ISBN: 9788416954834, 335 pp. 288-293
- José Vieira** – Rui Lage, *O Invisível*, Gradiva, 2018, 281 pp. 294-296
- Maria Luísa Leal** - Isabel Caetano Leiria, *Suportes para pó*, Lisboa, Edições Colibri, 2021, 99 pp. 297-301
- José Cândido de Oliveira Martins** – Francisco de Sá de Miranda, *Obra Completa*, Lisboa, Assírio & Alvim, 2021 (introdução, fixação do texto e notas de Sérgio Guimarães de Sousa, João Paulo Braga e Luciana Braga), 679 pp. 301-304
- Standards of publication** 305-309

Poesía española contemporánea en Portugal: las antologías de José Bento y Joaquim Manuel Magalhães

Contemporary Spanish poetry in Portugal: the anthologies of José Bento and Joaquim Manuel Magalhães

Pablo Núñez Díaz
Universidad de Valladolid
ndpablo@uva.es

Fecha de recepción del artículo: 22-02-2022
Fecha de aceptación del artículo: 19-03-2022

Resumen

Este trabajo examina tres antologías de poesía española contemporánea publicadas en Portugal por los poetas y traductores José Bento y Joaquim Manuel Magalhães. La primera de ellas, de Bento, es la *Antología da Poesía Espanhola Contemporânea* (1985). Por su parte, las antologías de Magalhães llevan por títulos *Poesía Espanhola de Agora / Poesía española de ahora* (1997) y *Poesía Espanhola, Anos 90* (2000) (no se abordarán aquí sus posteriores *Tripticos Espanhóis*, de naturaleza distinta). El objetivo será analizar tanto el aspecto textual de dichas obras como la recepción que tuvieron y su significación en el contexto del diálogo literario ibérico.

Palavras clave: José Bento – Joaquim Manuel Magalhães – antología – poesía – España – Portugal.

Abstract

This paper examines three anthologies of contemporary Spanish poetry published in Portugal by the poets and translators José Bento and Joaquim Manuel Magalhães. The first, by Bento, is the *Antología da Poesía Espanhola Contemporânea* (1985). The anthologies of Magalhães are entitled *Poesía Espanhola de Agora / Poesía española de ahora* (1997) and *Poesía Espanhola, Anos 90* (2000) (her subsequent *Triptychs Espanhóis*, of a different nature, will not be discussed here). The aim is

to analyze both the text itself, as well as the reception they had and their significance in the context of Iberian literary dialogue.

Keywords: José Bento – Joaquim Manuel Magalhães – anthology – poetry – Spain – Portugal.

En el contexto histórico que llevó a la integración de España y Portugal en la entonces llamada Comunidad Económica Europea, en 1986, y que favoreció otros avances como la firma del tratado de Maastricht, en 1992, o la puesta en circulación del euro en 2002, las relaciones culturales entre ambas naciones ibéricas han ido estrechándose. M.^a Fernanda de Abreu (2001), en un artículo en el que ponía de relieve hace más de dos décadas “la escasez de estudios de hispanismo” en Portugal, concluía con las siguientes palabras:

Cierto es que el macrocontexto de la Unión europea favorece la promoción de encuentros que antes eran más escasos. Esperamos los hispanistas portugueses que esas u otras razones contribuyan al desarrollo necesario de un campo de estudios al cual, hoy por hoy, tan sólo unos pocos se dedican en Portugal (Abreu, 2001: 593).¹

Algunos de los progresos conseguidos para dicho desarrollo de los estudios hispánicos en Portugal han sido puestos de relieve por investigadores como Carlos Reis (2007: 38-42), Luís Reis Torgal (2009: 360-269) o, centrándose en la relación entre el norte de Portugal y Galicia, Xaquín Núñez Sabarís (2014), entre otros. El interés literario despertado entre ambos países tiene una evidente naturaleza bidireccional. En este sentido, por ejemplo, Sáez Delgado (2008 y 2012) ha profundizado en las relaciones literarias entre España y Portugal a principios del siglo XX, así como en la relación de Fernando Pessoa con España (Sáez Delgado 2015). El investigador constata el “boom” que la figura del poeta vivió en España “en los años ochenta y noventa” (Sáez Delgado 2015: 215).

¹ En relación con los años más recientes, Araújo Branco (2020: 306-307 y 2021: 269) ha planteado la hipótesis de que la denominación “PIGS”, surgida en los países ricos de la Unión Europea para referirse a los países comunitarios que tuvieron mayores problemas de deuda en la crisis de 2011, puede haber contribuido a estrechar los lazos entre estos – el acrónimo, en inglés, incluye a Portugal, Italy, Ireland, Greece y Spain–. Afirma la investigadora: “Se existe um «eles» contra um «nós» fomentado pela própria UE, é compreensível que se desenvolva e acentue uma identidade do Sul e que Portugal e Espanha se sintam mais próximos face à maioria da Europa” (Araújo Branco 2020: 306-307).

Para Carlos Reis, “fácil é reconhecer que os estudos literários hispânicos e os hispanistas portugueses vivem um casamento feliz com Espanha; e que de lá tem soprado uma brisa suave que desmente a necessidade de virarmos as costas ao vizinho ibérico” (2007: 38). Uno de los aspectos en los que se detiene el investigador es el de las traducciones y los traductores, y entre los nombres que menciona se encuentra el de José Bento, “responsável por um persistente e notável labor de tradutor da poesia espanhola” (Reis 2007: 40).

Precisamente, este artículo tendrá como uno de sus dos principales protagonistas a José Bento (Pardilhó, Aveiro, 1932-2019). El objetivo es examinar las antologías de poesía española contemporánea publicadas en Portugal por el propio Bento y por Joaquim Manuel Magalhães (Peso da Régua, 1945), analizando la recepción que tuvieron y su significación para las relaciones de ambos países en el ámbito poético.

Algunos investigadores subrayan la importancia de que los estudios ibéricos no repliquen o hereden un posible riesgo de los estudios hispánicos, que sería el de quedar anquilosados “en un canon de «grandes nombres»” (Pérez Isasi 2021: 33). Teniendo esto en cuenta, las antologías de poesía contemporánea que no se limitan a reunir a los autores que llevan muchas décadas siendo indiscutibles, sino que dan cabida a algunos poetas recientes, pueden contribuir de manera específica a un diálogo ibérico intrínsecamente abierto a la renovación. De hecho, los antólogos portugueses –o los antólogos españoles que hagan lo propio con poetas portugueses–, al seleccionar nombres de las nuevas generaciones no solo no estarían asumiendo una historiografía cerrada, sino que estarían contribuyendo a su construcción, ya que, como afirman Ángel L. Prieto de Paula y Mar Langa Pizarro (2007: 125-126), “[a]hora son las antologías las que acotan el territorio, establecen códigos, seleccionan y publicitan nombres y, a la postre, construyen el panorama historiográfico del presente” (sobre el papel de las antologías en los procesos de canonización, *vid.* García Martín 1999: 11-20, y 2001: IX-XX; Ruiz Casanova 2007: 141-160, y un reciente estado de la cuestión en Fernández Menéndez 2021: 233-246).

En concreto, las antologías que se abordarán aquí son *Antologia da Poesia Espanhola Contemporânea*, de José Bento, publicada en 1985; *Poesia Espanhola de Agora / Poesia española de ahora*, de

Joaquim Manuel Magalhães, que vio la luz en 1997, y, de este mismo autor, *Poesía Espanhola, Anos 90* (2000).²

Además de las propias antologías y de otras fuentes primarias y secundarias, se consultarán cartas inéditas de Bento y Magalhães al escritor, crítico literario y antólogo español José Luis García Martín (Aldeanueva del Camino, Cáceres, 1950), que se conservan en la Biblioteca de Asturias “Ramón Pérez de Ayala”, en Oviedo. La investigación se ha visto enriquecida con una estancia en el Departamento de Estudos Românicos de la Universidade do Minho, en Braga, y con la consulta de los fondos bibliográficos de esta y de otras instituciones.

1. Antologia da Poesia Espanhola Contemporânea, de José Bento

José Bento, el mayor traductor de literatura española en Portugal, recibió la Medalla de Oro al Mérito en las Bellas Artes del gobierno de España en 1990,³ y el Premio Luso-Español de Arte y Cultura, que conceden los ministerios de Cultura de España y de Portugal, en 2006. En la orden por la que se crea este último galardón, se indica que este se concederá “por toda la obra de un candidato que, por medio de su acción en el campo de las artes y la cultura, haya contribuido significativamente al reforzamiento de los lazos entre los dos estados y hacia un mayor conocimiento recíproco de la creación y del pensamiento”.⁴ Eloisa Álvarez (1996: 212) ha afirmado que “possivelmente nos encontramos perante o poeta reponsável pelo facto de que

² Quedarán al margen de este artículo, por su naturaleza distinta, los *Trípticos Espanhóis*, publicados entre 1998 y 2004. Se trata de tres libros que reúnen poemas de tres escritores españoles actuales cada uno, y que merecerían un estudio específico: *Trípticos Espanhóis 1* (Lisboa, Relógio D'Água, 1998), de José Luis García Martín, Abelardo Linares y Julio Martínez Mesanza (Lisboa, Relógio D'Água, 2000); *Trípticos Espanhóis 2*, de José Ángel Cilleruelo, Vicente Valero y Diego Doncel; y *Trípticos Espanhóis 3* de Amalia Bautista, Pablo García Casado y Luis Muñoz (Lisboa, Relógio D'Água, 2004).

³ Ministerio de Cultura, 30932, Real Decreto 1635/1990, de 20 de diciembre, por el que se concede la Medalla al Mérito en las Bellas Artes, a propuesta del Ministro de Cultura y previa deliberación del Consejo de Ministros en su reunión del día 20 de diciembre de 1990, Boletín Oficial del Estado (BOE), núm. 305, 21 de diciembre de 1990, p. 38183. Disponible en <https://www.boe.es/boe/dias/1990/12/21/pdfs/A38183-38183.pdf> [último acceso: 21-2-2022]

⁴ Ministerio de Cultura, 16839, ORDEN CUL/2929/2006, de 14 de septiembre, por la que se crea el Premio «Luso-Español de Arte y Cultura» y se convoca el correspondiente a 2006, Boletín Oficial del Estado (BOE), núm. 230, 26 de septiembre de 2006, pp. 33761-33761. Disponible en <https://www.boe.es/boe/dias/2006/09/26/pdfs/A33761-33762.pdf> [último acceso: 21-2-2022]

nenhuma outra literatura tenha atingido uma tão sistemática, extensa, inteligente e apaixonada representação noutra língua". Para la investigadora, "cabe a José Bento não só o papel de mediano cultural como hispanista notável, mas também o de preservador de um espaço cultural que, sem o seu talento e dedicação, poderia ver-se reduzido ou mesmo perdido" (Álvarez 1996: 213). Por su parte, Martínez Soler (2000: 100) ha destacado "[o] carácter de tradução de um cânone estrangeiro" que tiene la obra traductora de Bento. Al referirse a la *Antología Poética* (1993) de Federico García Lorca preparada y traducida por Bento, Manuel G. Simões (1999: 75 n. 9) resumía así sus traducciones de otros escritores españoles firmadas hasta entonces:

A monumental tarefa de tradutor de José Bento, exclusivamente de poetas de língua castelhana, exprime-se na longa série de autores que aqui se referem, por ordem cronológica de publicação: V. Alexandre, J.R. Jiménez, Rafael Alberti, G.A. Bécquer, Jorge Manrique, A.F. de Andrada, G. de la Vega, F. de Quevedo, F. Brines, Santa Teresa de Ávila, Frei Luis de León, L. de Góngora, Antonio Machado, L. Cernuda, S. Juan de la Cruz, J.G. de Biedma, Miguel Hernández e Antologia da Poesia Espanhola do "Siglo de Oro", 1^o. vol.: Renascimento (n. 9).

El escritor José Ángel Cilleruelo (2020: 42-43), en una semblanza publicada a raíz de la muerte del autor, en la que refleja tanto su labor de traductor como de poeta, añade otros autores y títulos traducidos, entre los que se encuentran, por ejemplo, *La Celestina*, Ramón del Valle-Inclán, el volumen *Lírica española de tipo tradicional*, la *Antología de la poesía española desde los orígenes hasta el siglo XIX* y uno de los proyectos de mayor envergadura de Bento: su traducción anotada del *Quijote* (Cervantes, 2005) (sobre esta edición, *vid.* Comino Fernández de Cañete, 2006). Asimismo, Cilleruelo menciona a otros poetas como María Victoria Atencia, Antonio Gamoneda y Eloy Sánchez Rosillo, filósofos como Ortega y Gasset y María Zambrano, novelistas contemporáneos como Javier Marías, y un buen número de autores hispanoamericanos: Rubén Darío, César Vallejo, Pablo Neruda, Jorge Luis Borges, Octavio Paz, José María Arguedas o José Antonio Ramos Sucre, entre otros.

La *Antología da Poesia Espanhola Contemporânea* fue publicada en 1985 en Lisboa por la editorial Assírio e Alvim, que dirigía entonces Manuel Hermínio Monteiro (1952-2001), en una edición de 856 páginas. En concreto, apareció en la colección "Documenta Poética", de la que sería el quinto número. Los cuatro primeros fueron una

antología de poemas de Adolfo Casais Monteiro, preparada por João Rui de Sousa; la *Antologia da Poesia Concreta em Portugal*, de José Alberto Marques y E. M. de Melo e Castro; la obra *Do Cancionero de Amigo*, de Stephen Reckert y Helder Macedo; *Poesia em Viagem*, de Blaise Cendrars; y *Poesia de António Maria Lisboa*, con el texto establecido por Mário Cesariny de Vasconcelos.

La antología que nos ocupa ha de entenderse en el contexto de la amplísima obra de Bento, que abordó a buena parte de los grandes escritores españoles del siglo XV en adelante, y que, en este caso, ponía al traductor y poeta –no lo olvidemos– en especial relación con la poesía española de su tiempo. De igual modo, estamos ante una aportación al diálogo literario ibérico contemporáneo que se produce en el marco de un estrecho contacto personal de Bento con escritores españoles como Carlos Bousoño y Francisco Brines (a Brines lo conoce en 1976, precisamente a través de Bousoño, a quien tr desde hacía años, como explica en entrevista con Miguel Filipe Mochila 2013: 203), y por supuesto Ángel Crespo, de quien Bento subraya que era “*o maior conhecedor espanho!*” de la poesía portuguesa contemporánea (p. 571).⁵ Bento y Crespo ya tenían contacto epistolar en 1977, como se refleja en Crespo 1987: 207.

Una primera versión del trabajo ya estaba terminada en 1976 (Bento 1985: 33). En una carta de 1980, Bento señala que espera publicar pronto esta antología “em que trabalhei muitos anos e há anos pronta, à espera de editor. Reune traduções de cerca de 600 poemas, de Unamuno a Guillermo Carnero”⁶ (finalmente sumó a la antología a un autor cuatro años más joven que Carnero: Luis Antonio de Villena). Asimismo, en julio de 1983, el antólogo afirma que “por incrível que pareça, a minha antologia de Poesia Espanhola Contemporânea tal vez comece a imprimir-se nos fins deste ano; mas eu só acredito quando vir, tantas têm sido as dificuldades com esta obra”.⁷ A ello contribuyó, como explica Bento en la introducción del libro, que el volumen no pudo contar con la ayuda económica de la Secretaria de Estado da Cultura

⁵ En cada uno de los apartados, citaré de la antología estudiada indicando solamente el número de página. Las tres antologías cuentan hasta la fecha con una única edición.

⁶ Carta de José Bento a José Luis García Martín de 25 de marzo de 1980 (Biblioteca de Asturias “Ramón Pérez de Ayala”, Oviedo. Depósito José Luis García Martín, Ast. G. M. mss., 69 (2) (11-21), documento núm. 15).

⁷ Carta de José Bento a José Luis García Martín de 24 de julio de 1983 (Biblioteca de Asturias “Ramón Pérez de Ayala”, Oviedo. Depósito José Luis García Martín, Ast. G. M. mss. 69 (2) (37-50), documento núm. 40).

del gobierno portugués —a pesar de que llegara a haber un compromiso para ello, según relata Bento (1985: 33)—, por lo que fue editado gracias al apoyo de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España, siendo director general el editor Jaime Salinas (Bento 1985: 33).

La obra está escrita únicamente en portugués: tanto el título, como la introducción como los poemas, de los que no se ofrece el original. Por ello, resulta evidente que el volumen se dirige esencialmente a los lectores portugueses. En este sentido, Bento señala que con la “Introdução” se propone ofrecer “algumas notas para o leitor português, de um modo geral afastado da poesia espanhola” (1985: 9).

Hay otro aspecto del prólogo que también muestra que el público destinatario era el portugués: la explicación sobre la diferencia de sentido del término “modernismo” en la literatura española y en la portuguesa (1985: 9).

La habitual preocupación de Bento por realizar traducciones rigurosas (Álvarez 1996: 212 y 1994: 188-189; Brines 1991: 15-16; y Comino Fernández de Cañete 2006: 17) se constata en una carta de 1985 en la que asegura: “Tenho estado a rever, uma vez mais, as minhas traduções, tarefa cansativa e pouco estimulante”.⁸ En la misma misiva pregunta a García Martín sobre el significado de un determinado término en un verso de Juan-Eduardo Cirlot.

La antología incluye a sesenta y tres poetas, desde Miguel de Unamuno (1864-1936) hasta Luis Antonio de Villena (1951), estando representados autores de la tradicionalmente denominada generación del 98: el propio Unamuno, Antonio Machado “y talvez uma parte da obra de Manuel Machado”, afirma Bento (1985: 13); también “a grande figura do *modernismo* de língua espanhola” (1985: 13), Juan Ramón Jiménez; León Felipe; José Moreno Villa; o poetas de la generación del 27: Pedro Salinas, Jorge Guillén, Gerardo Diego, Vicente Aleixandre, Federico García Lorca, Dámaso Alonso, Emilio Prados, Luis Cernuda, Rafael Alberti y Manuel Altolaguirre, y otros dos poetas, Juan Larrea y Juan José Domenchina, que, como señala Bento (1985: 16), son incluidos en dicha generación por algunos críticos. En el caso de la generación del 27, Martínez Soler (2000: 99) indica que esta antología “contém as primeiras traduções publicadas em Portugal” de Salinas,

⁸ Carta de José Bento a José Luis García Martín de 8 de febrero de 1985 (Biblioteca de Asturias “Ramón Pérez de Ayala”, Oviedo. Depósito José Luis García Martín, Ast. G. M. mss., 69 (1) (1-10), documento núm. 10).

Larrea, Diego, Dámaso Alonso, Prados, Altolaguirre y Domenchina, “alargando ainda o que até então tinha sido publicado da obra de Jorge Guillén, Alberti e Cernuda - para além dos Sete Poemas traduzidos pelo próprio José Bento em 1981”.

La obra incluye también a poetas de la generación del 36: Juan Gil-Albert, Luis Felipe Vivanco, Leopoldo Panero, Luis Rosales, así como Miguel Hernández, “que incluo com muitas dúvidas nesta geração, mais próximo de Aleixandre, Lorca, Cernuda, Altolaguirre, Alberti” (Bento 1985: 20); la poesía de postguerra: Victoriano Crémer, Gabriel Celaya, José García Nieto, Juan-Eduardo Cirlot, Blas de Otero, Ricardo Molina, Vicente Gaos, Rafael Morales, José Luis Hidalgo, José Hierro, Alfonso Canales, Carlos Edmundo Ory, Carlos Bousoño, Pablo García Baena, Eugenio de Nora; la segunda generación de postguerra (también conocida como generación del 50): Lorenzo Gomis, Ángel González, José María Valverde, Alfonso Costafreda, Ángel Crespo, José Manuel Caballero Bonald, Julia Uceda, Carlos Barral, José Agustín Goytisolo, José Ángel Valente, Jaime Gil de Biedma, Manuel Mantero, Fernando Quiñones, María Victoria Atencia, Francisco Brines, César Simón, Ricardo Defarges, Claudio Rodríguez, Félix Grande y Carlos Sahagún; dos poetas que Bento sitúa entre la segunda generación de postguerra y los novísimos: Angélica Bécker y Juan Luis Panero; y, por último, los poetas de la generación de 1968 o generación del 70 –evito el término “novísimos”, más restrictivo– Manuel Vázquez Montalbán, Pere Gimferrer, Antonio Colinas, Guillermo Carnero y Luis Antonio de Villena.

Lejos de limitarse a reunir solo a los poetas consagrados,⁹ puede observarse que el antólogo presta atención a algunos nombres que no son necesariamente indiscutibles en las antologías de su tiempo, y también a algunos que en 1985 todavía no habían llegado a la mediana edad –así, Luis Antonio de Villena, que cumplió en 1985 los treinta y cuatro años, o Guillermo Carnero, que cumplió los treinta y ocho–. Este planteamiento es significativo porque supone asumir el riesgo de decidir de una manera personal, sin limitarse a replicar una selección de nombres casi establecida. Bento (1985: 33) explica que fue la doble

⁹ Según los tres grados de estabilidad en la constitución de un canon literario definidos por Ruiz Casanova (2007: 149), no habría en realidad en esta obra autores “consa-grados”, sino “aceptados” y “propuestos”, ya que, de acuerdo con el investigador, para que pudiera hablarse de autores “consagrados” el lector no podría ser “ni remotamente contemporáneo suyo”. El autor de mayor edad, Miguel de Unamuno, nació en 1864, y el propio Bento en 1932.

perspectiva que tiene la antología, “*a estética e a histórica*”, lo que le llevó a no limitarse a seleccionar a los grandes poetas:

Seria acaso mais fácil publicar apenas traduções de poemas dos grandes nomes da poesia de Espanha deste século. Contudo, pretendi dar também uma panorâmica histórica, apresentando alguns poetas e poemas que, julgo, enquadram com dignidade as figuras cimeiras, ajudando a salientar a sua grandeza e tentando que esta antologia seja também uma *história* da poesia espanhola deste século.

En su estudio introductorio, Bento aclara que recurre a las generaciones “[p]ara alcançar facilmente sínteses que me são forçosas por uma questão de economia de espaço, com prejuízo dos pormenores indispensáveis para caracterizar com um mínimo de rigor cada poeta” (1985: 28).

No deja de ser revelador que la reseña bio-bibliográfica dedicada a Ángel Crespo sea una de las más extensas del libro. En ella, Bento cita las antologías que Crespo realizó de Fernando Pessoa y de Eugénio de Andrade, así como la *Antología de la nueva poesía portuguesa* (1961) y la *Antología de la poesía portuguesa contemporánea* (1982), dos obras que refuerzan el paralelismo que se puede establecer entre las labores realizadas por ambos escritores: Crespo, como difusor de la poesía contemporánea lusa en España, y Bento, que hizo lo propio con la poesía española en Portugal. Respecto a la primera de las antologías mencionadas, Bento (1985: 571) recurre a estas palabras de Jorge de Sena, que arrojan luz sobre la recepción de dicho trabajo:

Ainda em 1961, o poeta espanhol Ángel Crespo publicou em tradução castelhana muito cuidada uma colectânea [...] que não recebeu o reconhecimento e o aplauso que lhe eram devidos pelo esforço que representava de aproximação entre Portugal e a Espanha, dados o desinteresse absurdo da crítica portuguesa pelas coisas peninsulares de que somos parte, e a mesquinhez dos escritores portugueses que sempre preferem que o estrangeiro nada faça a que não suprima alguém como que eles embirram.

Al citar estas palabras de Jorge de Sena, Bento muestra su preocupación por dos cuestiones que atañen también a su propia antología: lo que el proyecto supone de esfuerzo para la aproximación de Portugal y España, y la recepción por parte del público portugués. Analicemos este último aspecto, ampliándolo también a la recepción

conseguida en España –aunque tenga una naturaleza distinta, al no ser, en primer término, el país destinatario de la obra–.

Un aspecto relevante en cuanto a la recepción de esta antología en Portugal es que fue distinguida por el Pen Clube Português con el Grande Prémio de Tradução Literária. El *Diário de Notícias* informó del galardón, que recibieron *ex aequo* Bento y Daniel Gonçalves.¹⁰ Asimismo, aunque la Medalla de Oro al Mérito en las Bellas Artes de España y el Premio Luso-Español fueron reconocimientos al conjunto de su obra, la *Antologia da Poesia Espanhola Contemporânea* debe tenerse presente como uno de los méritos relevantes de Bento, quizá especialmente en el caso de la Medalla, que fue concedida, como se ha indicado, en 1990, una fecha no muy lejana de la publicación de la obra (el Premio Luso-Español llegará en 2006, tras la publicación de otros muchos trabajos importantes, como la traducción del *Quijote*, de 2005).

Ángel Crespo (1987: 208) conocía este trabajo cuando todavía estaba inédito. Sabía que se iniciaba con Unamuno y que era una obra “monumental”. La admiración de Bento hacia Crespo era recíproca. Así, Crespo afirma que el primero “es el mejor conocedor y más prolífico traductor de poesía en lengua castellana con que cuenta Portugal”.

Por su parte, la revista *Hablar / Falar de Poesia*, en un breve texto sin firma que sirve para presentar un artículo de Bento publicado en el primer número (Bento 1997: 2), afirma:

O poeta José Bento transformou a sua vida num acto de amor às letras de Espanha, abrindo a historicamente desconfiada alma dos portugueses à grande cultura espanhola. Antologias de fôlego como a da Poesia Espanhola Contemporânea ou a so do Siglo de Oro e outras mais pequenas, a da Poesias Eróticas do Siglo de Oro, ou da Lírica Espanhola de Tipo Tradicional, revelaram pela primeira vez ao leitor de língua portuguesa uma poética que havia crescido ao nosso lado.

Francisco Brines publicó una semblanza del autor en la revista *Boca Bilingüe* (Brines 1991: 15-16), que fue incluida años más tarde como pórtico a una antología española de la poesía de Bento (2000: 9-

¹⁰ “Prémios Pen Clube português já foram dados a conhecer”, *Diário de Notícias*, 11 de abril de 1986, p. 17, y “Entregues os prémios Pen Club”, *Diário de Notícias*, 17 de abril de 1986, p. 28.

11). En este escrito, el poeta español elogia la *Antologia da Poesia Espanhola Contemporânea*:

Su exhaustiva información, su excelente criterio, su sensibilidad, y también su lejanía, han permitido que realizase la más justa y arriesgada de las Antologías españolas de este siglo. Por vez primera, en una selección de este tipo, se repararon injusticias que, sólo ante la presencia de este amplio volumen, se nos presenta como flagrantes (Brines 1991: 16).

Como puede observarse, Brines apunta a la lejanía, es decir, a la perspectiva que da elaborar una antología española desde otro país, como una de las razones que la hacen valiosa, y subraya que el volumen repara injusticias cometidas por antologías anteriores. De esta forma, el trabajo de Bento no puede estar más alejado de la mera repetición de modelos y cánones precedentes.

Miguel Filipe Mochila (2013: 203) afirma que la *Antologia da Poesia Espanhola Contemporânea* “seria mesmo considerada em Espanha a melhor antologia de poesia espanhola contemporânea”. Y en la necrológica del traductor aparecida en *Diário de Notícias* el 27 de octubre de 2019, la antología es una de las obras suyas que se destaca.¹¹ Además, en la semblanza de Bento firmada en *Clarín* por José Ángel Cilleruelo (2020: 42), este menciona las traducciones de Bento de poetas españoles coetáneos –Brines, Crespo, Gil de Biedma, Gamoneda, María Victoria Atencia, Valente o Sánchez Rosillo–, pero indica que “la edición más relevante de esta atención hacia la poesía española coetánea es sin duda su espléndida *Antología de la poesía española contemporánea* (1985)”.

Por su parte, en un reciente trabajo sobre dos colecciones actuales de editoriales portuguesas dedicadas a la difusión de la literatura española, Isabel Araújo Branco (2021: 269), al poner dichas iniciativas en contexto, afirma que “there are other Spanish texts spread across other relevant literary series, nameley since the 1980s”, e indica que entre otras se ha de mencionar la *Antologia da Poesia Espanhola Contemporânea* y la *Antologia da poesia espanhola das origens ao século XIX*. La investigadora destaca que ambas antologías están

¹¹ “Morreu o poeta e tradutor José Bento, autor de «Sítios» e Medalha de Mérito de Espanha”, *Diário de Notícias*, 27 de octubre de 2019. Disponible en <https://www.dn.pt/cultura/morreu-o-poeta-e-tradutor-jose-bento-autor-de-sitios-e-medalha-de-merito-de-espanha-11451634.html> [último acceso: 5 de febrero de 2022]

editadas en *Documenta Poética*, “a highbrow series of the publishing house Assírio & Alvim” (269 n. 2).

Respecto a la presencia de la antología en las bibliotecas públicas portuguesas,¹² he tomado como fuentes el Catálogo Colectivo das Bibliotecas Portuguesas, que incluye el catálogo de la Biblioteca Nacional de Portugal (BNP) y de más de 180 instituciones (respeto el orden y la denominación exacta que figura en los resultados de la búsqueda),¹³ así como “Biblioteca Comun. Catálogo Coletivo das Bibliotecas das Instituições de Investigação e Ensino Superior de Portugal”,¹⁴ proyecto que desarrollan en colaboración la Universidade do Minho (coordinación), la Universidade do Porto y la Universidade de Aveiro, y que incluye cuarenta y tres catálogos de veintinueve instituciones. El resultado ha sido que hay solamente doce ejemplares de esta antología de Bento en las bibliotecas de Portugal incluidas en dichas bases de datos (dos de ellos en la BNP y otros dos en la Universidade do Algarve). En cuanto a España, consultados los catálogos de la Biblioteca Nacional de España (BNE), el Catálogo Colectivo de Bibliotecas Públicas (CCBIP) y el catálogo de las bibliotecas de las universidades públicas españolas (que incluye también la Biblioteca de Catalunya y el Instituto Cervantes), estaríamos ante un total de veinticinco ejemplares, once de ellos en la BNE.

Así pues, una publicación cuyo objetivo era la difusión de la poesía española en Portugal, escrita solo en portugués y que contó con la ayuda económica del Ministerio de Cultura español para lograr el mencionado propósito, solo se encuentra en diez bibliotecas portuguesas, y está en más bibliotecas españolas, aunque también se trate de un número exiguo: quince bibliotecas. Sería complejo determinar las posibles causas de una realidad de tan dudosa lógica. Tal vez podría explicarse por la difícil situación económica que ambos países tenían entonces –que siempre afecta a los presupuestos para cultura–, sin descartar un problema de gestión: si el Ministerio español concedió una ayuda económica para editar el libro, una articulación de la misma, posiblemente eficaz para su objetivo, podría haber sido la compra de ejemplares destinados a lugares como las bibliotecas portuguesas.

¹² Las consultas en los catálogos de las bibliotecas fueron realizadas entre el 27 de enero y el 2 de febrero de 2022.

¹³ Página web: <https://porbase.bnportugal.gov.pt/>

¹⁴ Página web: <https://bibliotecacomum.pt>

2. Antologías de poesía española de Joaquim Manuel Magalhães

Joaquim Manuel Magalhães –al igual que Bento, poeta además de traductor– ha ejercido como profesor en la Faculdade de Letras de la Universidade de Lisboa y sus principales líneas de estudio han sido las poesías anglosajona, española y portuguesa. En este trabajo se analizarán dos proyectos que precisan de una mirada específica. Ambos abordan la poesía española de su tiempo, si bien el segundo se centra en la poesía joven. Tras examinar sus características, se tratará de ver qué significación han tenido para el diálogo literario entre España y Portugal, de acuerdo con los objetivos mencionados al inicio del artículo.

2.1. *Poesía Espanhola de Agora / Poesía española de ahora*

La antología *Poesía Espanhola de Agora / Poesía española de ahora* de Magalhães se publicó en 1997 en la editorial Relógio D'Água, de Lisboa, con el epílogo de José Ángel Cilleruelo titulado “Retrato de familia: una mirada sobre la última poesía española”. La antología es bilingüe, y no solo porque se ofrezca, junto a cada traducción, la versión española del poema, sino porque también el prólogo del antólogo y el mencionado epílogo de Cilleruelo aparecen en las dos lenguas. La obra consta de dos volúmenes numerados como si fueran uno, con 1 028 páginas. Cuestiones editoriales ineludibles llevaron a que no pudiera publicarse en un solo volumen, como en principio deseaba su autor.¹⁵

El vínculo de Magalhães con poetas españoles está en la génesis de la obra y en su desarrollo: tal y como el antólogo cuenta en la “Introducción” (1997: 6), el proyecto surge tras un encuentro con José Ángel Cilleruelo, “mi más seguro aliado en la revisión de este trabajo” y “sin el que quizá no hubiera conseguido completarlo”. Magalhães agradece el intercambio de opiniones y de información mantenido con José Luis García Martín, el propio Cilleruelo, Carlos Marzal, José Mateos, Luis Muñoz y Javier Rodríguez Marcos –todos ellos antologados en la obra–, quienes “[f]ueron focos de luz que sirvieron para guiarme”.

¹⁵ Cf. Carta de Joaquim Manuel Magalhães a José Luis García Martín, de 15 de diciembre de 1995 (Biblioteca de Asturias “Ramón Pérez de Ayala”, Oviedo. Depósito José Luis García Martín, Ast. G. M. mss. 342 (1-10), documento núm. 18, p. 2), y Carta de Joaquim Manuel Magalhães a José Luis García Martín, de 20 de octubre de 1996 (Biblioteca de Asturias “Ramón Pérez de Ayala”, Oviedo. Depósito José Luis García Martín, Ast. G. M. mss. 342-2 (11-20), documento núm. 5, p. 2).

Magalhães señala que su objetivo es “lanzar una mirada” desde el último poeta seleccionado en la antología de José Bento en adelante, “y sobre lo que ha ocurrido de un modo significativo en la poesía española a partir de la transición de los años 60 a los años 70, y desde entonces hasta hoy” (1997: 8). La introducción es bilingüe debido a que la edición en dos volúmenes simplemente permitió tener esta “cortesía para com o público espanhol”,¹⁶ al contrario de lo que ocurrió con la antología *Poesia Espanhola, Anos 90*, en la que nos detendremos más adelante. Por tanto, la traducción del prólogo no estuvo motivada, de acuerdo con el autor, por un deseo de entrar en discusión con otras antologías españolas: “não tinha em vista situar-me como alguém interessado em entrar em despique com tão bons antólogos da vossa própria poesia”.¹⁷ En todo caso, la cercanía de las dos lenguas relativiza el mencionado aspecto, pues cualquier lector español culto puede acceder con cierta facilidad al prólogo (con más facilidad que a los poemas).

La antología incluye a sesenta y ocho poetas, de Juan Luis Panero (1942-2013) a Sergio Rodríguez (1976). Está dividida en cinco partes, la primera dedicada exclusivamente a Juan Luis Panero, debido al “énfasis” que Magalhães da a su obra “y por el conocimiento de lo que representa dicha obra para poetas posteriores” (1997: 10). En la segunda parte, “aparecen varios poetas que han sido relativamente olvidados o subestimados en la transición de los años 60 hacia los 70 en España”, dejando el antólogo fuera por una cuestión de criterio a Pere Gimferrer, y a Antonio Colinas por la razón de que “el conjunto de sus poemas en la obra de José Bento es bastante representativo de la poesía que aún hoy escribe” (1997: 10). Los poetas de esta segunda parte, nacidos entre 1942 y 1951, son José María Álvarez, Aníbal Núñez, Francisco Bejarano, Víctor Botas, Miguel d’Ors, Fernando Ortiz, Leopoldo María Panero, Eloy Sánchez Rosillo, Luis Alberto de Cuenca, José Luis García Martín, Javier Salvago y Luis Antonio de Villena. Se trata de autores de la generación de 1968 o del 70, *i. e.*, la de los nacidos entre 1939 y 1953, en la que están representados tanto los propiamente novísimos como los que integran la segunda promoción de la generación, alejada de la estética novísima.

La división que Magalhães ofrece en su obra, plenamente legítima, no sigue los criterios generacionales habituales. De ahí que la

¹⁶ Correspondencia con el autor de 29 de enero de 2022.

¹⁷ Correspondencia con el autor de 29 de enero de 2022.

tercera parte integre a autores nacidos entre 1951 y 1959: Jon Juaristi, Abelardo Linares, Lorenzo Martín del Burgo, Ángeles Mora, Andrés Trapiello, Ángel Rupérez, Juan Manuel Bonet, Miguel Casado, Sergio Gaspar, Julio Llamazares, Pedro Casariego Córdoba, Julio Martínez Mesanza, Serafín Senosiáin, José Carlos Llop, Concha García, Juan Carlos Mestre, Juan Lamillar, Luis García Montero y Pedro Sevilla.

La parte cuarta está dedicada a autores nacidos entre 1960 y 1965, esencialmente de la generación de los ochenta –como también lo es Luis García Montero, por ejemplo, incluido en la parte anterior–. Se trata de Felipe Benítez Reyes, José Ángel Cilleruelo, Antonio Cáceres, Benjamín Prado, Carlos Marzal, Enrique Andrés Ruiz, José María Micó, Aurora Luque, Esperanza López Parada, Roger Wolfe, Jorge Riechman, Inmaculada Mengíbar, Amalia Bautista, Leopoldo Alas, Luis Cremades, Leopoldo Sánchez Torre, José A. Mesa Toré, Vicente Gallego, Vicente Valero, José Mateos, José Manuel Benítez Ariza, Juan Manuel Villalba, Diego Doncel, Antonio Moreno y Álvaro García.

La quinta y última parte, con autores nacidos entre 1966 y 1976, profundiza en los poetas de los ochenta y se abre a nuevos nombres. Están incluidos aquí Luis Muñoz, Juan Bonilla, José Luis Piquero, Lorenzo Oliván, Javier Almuzara, Javier Rodríguez Marcos, Alberto Tesán, Vicente García, Pablo Méndez, Martín López-Vega y Sergio Rodríguez.

El carácter personal de la propuesta del antólogo queda de manifiesto respecto a los poetas de mayor edad –el modo en que destaca la figura de Juan Luis Panero, o la ausencia de Gimferrer–, y, por supuesto, en los nombres más jóvenes, alguno de los cuales no había sido antologado antes en España, como es el caso de Vicente García.

El posfacio de José Ángel Cilleruelo, como su título indica, “Retrato de familia: una mirada sobre la última poesía española”, ofrece una perspectiva razonada de lo que ha ocurrido en la poesía en el marco temporal que abarca la antología. Por ejemplo, el escritor reconoce “tres aspiraciones estéticas entre el desorden del momento” (Cilleruelo 1997: 1004-1006):

Por una parte se puede distinguir una *retórica subjetiva*, incluso solipsista, en la que el poeta se compromete, en el acto del poema, con conceptos como biografía (sea particular o social), elaboración formal y emoción. Por otra, existe una *retórica conscientemente mediatizada por la tradición*, que supone asumir –no de una manera naïf, sino como programa literario–, una concepción que la literatura ya ha elaborado en el pasado o en la distancia geográfica y cultural.

Y existe también, en el polo opuesto, una *retórica objetiva* que prosigue alguna de las ramas en que se ha dividido el árbol de las denominadas “vanguardias históricas”; ya sea la rama que propugna la depuración de cuantos elementos sean ajenos a la materia-lenguaje, o las diferentes formas de irracionalismo lingüístico y de la imaginación (1997: 1006).

El posfacio plantea este contexto de tal modo que podría figurar, *mutatis mutandis*, en cualquier antología de poesía publicada en España, ya que no adopta un punto de vista comparatista respecto a la poesía portuguesa, ni se refiere al diálogo literario ibérico.

En cuanto a la repercusión de la obra en la prensa y en las revistas especializadas, solo he localizado una entrevista de uno de los antologados, Diego Doncel, con Magalhães, publicada en el diario *ABC*, y un comentario de otro de los antologados, José Luis García Martín, en la revista *Clarín*.

La entrevista de *ABC* fue portada del suplemento *ABC Literario*, con el dibujo de un retrato del autor. El titular es rotundo, “Están los que tienen que estar”, y el antetítulo reza así: “Diego Doncel conversa con el poeta portugués Joaquim Manuel Magalhães, autor de la antología «Poesía española de ahora»”. En lo que atañe a la relación literaria entre España y Portugal, Doncel afirma lo siguiente en su entrada:

Desde su atalaya de soledad portuguesa, Magalhães mira a España. Es un viejo y profundo y personal conocedor de nuestra literatura. Y con respeto, con libertad y sin miedo ha saltado al ruedo de las antologías poéticas, tan frecuentado últimamente. Magalhães ha construido una importante antología titulada “Poesía espanhola de agora”, un recorrido bilingüe por la poesía más significativa de los años sesenta a la actualidad, con una mirada plural, más allá de tendencias, grupos o presiones (Doncel 1997: 16).

En la entrevista, Magalhães confiesa que hacer esta antología, al igual que cuando tradujo a poetas “griegos, ingleses o norteamericanos”, “[e]s una forma de hacer que mi poesía no se cierre sobre sí misma y hacer que ella dialogue con aquello que es para mí lo más importante [...]: el realismo y el cosmopolitismo”. A continuación, Doncel le pregunta si “[s]u idea del realismo coincide con lo que hoy se plantea en la poesía y la crítica españolas”, y la respuesta de Magalhães resulta ciertamente ilustrativa para este artículo: “Sólo soy capaz de pensar en términos portugueses”, pero enseguida relaciona su propia idea de realismo con una expresión del poeta José Mateos –otro de los antologados–, que habla de la “poesía de la sinceridad” (Doncel

1997: 16). De este modo, desde su perspectiva portuguesa, entra en diálogo y encuentra una vinculación con uno de los poetas de la antología. Asimismo, resulta significativo lo que señala sobre el interés que la poesía española estaba despertando en Portugal: “Entre los jóvenes hay quienes cifran su máximo interés en conocer la poesía española, leen todo lo que pueden, y esto se refleja en sus textos. Como ejemplo le diré que Trapiello entusiasma a los poetas jóvenes portugueses que más me gustan” (Doncel 1997: 18).

La antología apareció en el número de mayo-junio de 1997 de la revista *Clarín*, en una sección denominada “Los libros dialogados”. El director de la publicación, José Luis García Martín, hizo una excepción a su costumbre de no escribir en su propia revista y firmó un diálogo en el que aprovecha los reparos de un interlocutor acaso imaginario para aclarar sus puntos de vista sobre la poesía de la experiencia, las antologías de poesía actual, etc. A pesar de ser uno de los antologados, la habitual mirada crítica de García Martín no hace concesiones al referirse a la antología de Magalhães:

¡Menudo mamotreto! ¿Qué sentido tiene traducir al portugués a casi un centenar de poetas españoles contemporáneos? Aquí sí que se puede decir que los árboles no dejan ver el bosque. El lector, y más el lector extranjero, necesita una orientación; no meter a todos en un mismo saco y pedirle que escoja. [...] Yo quería que hubiera seleccionado sólo a los buenos poetas. O a unos cuantos buenos poetas. Esa es la función de una antología (García Martín 1997: 82).

Por su parte, el *Manual de literatura española actual*, de Prieto de Paula y Langa Pizarro (2007: 128-129), destaca que esta antología “junto a los poetas consagrados incluye una buena porción de jóvenes dados a conocer en los noventa. [...] Sorprende la exclusión de algunos nombres centrales del 68, núcleo de la antología de novísimos castelletianos, que el antólogo justifica por el hecho de que ya constaban en una selección anterior de José Bento, además de por razones estéticas”. Añaden los investigadores que “[j]unto a la inclusión de autores que no suelen figurar en antologías –o sea: que no proceden de otras antologías–, interesa especialmente aquí la nómina de los más jóvenes, poetas proyectados hacia el tercer milenio”, y subrayan que, “[d]ado el año de aparición, le cabe el acierto de haber percibido la potencialidad de algunos de éstos, como Javier Rodríguez Marcos (1970)” (2007: 129).

En cuanto a la presencia de *Poesía Espanhola de Agora* en las bibliotecas, según el Catálogo Colectivo das Bibliotecas Portuguesas y “Biblioteca Comun. Catálogo Coletivo das Bibliotecas das Instituições de Investigação e Ensino Superior de Portugal”, hay solamente doce ejemplares de esta antología de Magalhães en las bibliotecas portuguesas. En lo que se refiere a España, consultados los catálogos de la Biblioteca Nacional de España (BNE), el Catálogo Colectivo de Bibliotecas Públicas (CCBIP) y el catálogo de las bibliotecas de las universidades públicas españolas (que incluye también la Biblioteca de Catalunya y el Instituto Cervantes), la cifra asciende a nueve (uno de ellos, en la Biblioteca de Arnedo de La Rioja, forma parte del Legado Leopoldo Alas Múguez (1962-2008), que se encuentra entre los poetas seleccionados).

2.3. *Poesía Espanhola, Anos 90*

La segunda antología de Magalhães que examinaremos aquí es *Poesía Espanhola, Anos 90*, publicada también por Relógio D'Água, en Lisboa, en este caso en el año 2000. Se trata de una edición mucho más reducida que *Poesía Espanhola de Agora / Poesía española de ahora*, al incluir a treinta autores: estamos ante un solo volumen de 356 páginas. A diferencia de lo que ocurría en la antología anterior, como ya se ha indicado, en este caso el prólogo está escrito únicamente en portugués. El autor prefirió ahorrar el espacio para incluir algún poeta más, ya que había un número de páginas estipulado.¹⁸ Y es que la edición no contó con ninguna ayuda económica, de ahí que solo se pudieran incluir tres poemas de cada autor (Magalhães 2000: 10). En cambio, sí que son bilingües el nuevo posfacio de José Ángel Cilleruelo y, por supuesto, los poemas seleccionados. Otro cambio con respecto a *Poesía Espanhola de Agora* es que en esta nueva antología se incluye una pequeña nota crítica sobre cada poeta. En casos concretos, dichas notas críticas muestran de manera expresa que estamos ante una antología preparada para los lectores portugueses. Así ocurre cuando el autor señala, en el caso de Abel Feu, una determinada dificultad en la traducción, y cuando al escribir sobre Violeta C. Rangel (2000: 83) se refiere a los poemas dedicados a lugares de Portugal como Silves, Sintra y Lisboa (2000: 155). Estas presentaciones de cada escritor inciden en determinados elementos de su poesía y permiten conocer la lectura que el antólogo hace de la misma, o lo que, en definitiva, le llevó a

¹⁸ Correspondencia con el autor de 29 de enero de 2022.

antologarlos. Dicho aspecto tiene particular interés desde la perspectiva del diálogo literario ibérico, al concretar la visión del antólogo portugués sobre los nuevos poetas españoles.

Señala Magalhães en el prólogo que, “depois de ter passado por outras tradições, tenho nos últimos anos procurado aproximar o conhecimento público português dos poetas espanhóis do nosso próprio tempo” (2000: 7). Magalhães pone en valor que se traduzca a los poetas de las principales tradiciones extranjeras cuando todavía se encuentran en los momentos iniciales de sus carreras, y esto para beneficio de los poetas jóvenes del país propio:

Assim, os poetas mais jovens portugueses ganhariam com o acesso ao que de novo se está a tentar erguer (seja onde for, a escolha seria deles), ganhando acesso a línguas que desconheçam ou a essas movimentações distintas que não tenham disponibilidade de atingir mais imediatamente, ainda que possam conhecer a língua em que se produzam (2000: 8).

Los poetas de esta nueva antología empezaron a publicar en la década de 1990. Este aspecto subraya la vinculación de la obra con la antología anterior, ya que los últimos nombres de la parte cuarta de *Poesía espanhola de agora / Poesía española de ahora*, y todos los de la parte quinta, empezaron también a publicar en los años noventa. A este respecto, Magalhães explica que “[e]xcepto em quatro casos, não repito aqui nenhum deles. Esperando, contudo, que o leitor tenha em conta os restantes como novos significativos surgidos no mesmo tempo em que decorrem os novos autores agora escolhidos” (2000: 10). Los poetas que están presentes en las dos antologías son José Mateos, Diego Doncel, Luis Muñoz y José Luis Piquero. Los veintiséis poetas que resultan nuevos respecto a la anterior antología serían Eduardo Moga —el mayor de los treinta, nacido en 1962—, David González, Juan Antonio González Iglesias, Jesús Urceloy, Abel Feu, Eduardo García, Antonio Orihuela, Jordi Doce, Enrique Falcón, Violeta C. Rangel, Enrique García-Máiquez, Ana Merino, Marcos Tramón, Pablo García Casado, Silvia Ugidos, Jesús Llorente, M.^a Eloy García, Toni Montesinos Gilbert, Alfonso Berrocal, Antonio Martín, Juan Miguel López, José Luis Rey, Marcos Canteli, Carlos Martínez Aguirre, Antonio Lucas y Paulino Lorenzo —nacido en 1975, es el más joven y por tanto cierra la selección—.

En su epílogo, Cilleruelo traza el panorama de la poesía española que estaban protagonizando tanto los treinta poetas antologados como

sus coetáneos. A todos ellos “les corresponde como primer atributo histórico el hecho de ser la promoción que ha empezado a formarse en el fin de siglo y que vislumbrará la madurez artística en el inicio del siglo, y aun milenio, próximo” (Cilleruelo 2000: 328). El escritor y traductor barcelonés ofrece una tabla de coincidencias para ver qué poetas coinciden en esta y en otras cinco antologías publicadas en los últimos tres años sobre un ámbito poético similar. La conclusión es que “la obra de 13 autores sólo ha sido recogida en la presente antología, lo que equivale a más de un tercio e implica una apuesta en solitario de Joaquim Manuel Magalhães y una antología que busca antes el descubrimiento que el consenso” (Cilleruelo 2000: 334). Los nombres que supondrían esa apuesta en solitario son los de Moga, Doncel, Feu, Doce, García-Máiquez, Ugidos, Montesinos Gilbert, Martín, López, Canteli, Antonio Lucas y Paulino Lorenzo (2000: 232 y 234).

Si *Poesía Espanhola de Agora* ofrecía una visión personal de la literatura española del momento, sin limitarse a reflejar una suerte de consenso general de las antologías precedentes, en *Poesía Espanhola, Anos 90*, con tal número de apuestas en solitario, Magalhães marca diferencias notables con las antologías publicadas en España.

En lo relativo a la presencia de la obra en las bibliotecas de Portugal, consultados el Catálogo Colectivo das Bibliotecas Portuguesas y el Catálogo Biblioteca Común, el libro está en ocho de ellas. En España, no aparece ningún ejemplar en el catálogo de la Biblioteca Nacional, tampoco en el Catálogo Colectivo de Bibliotecas Públicas, y solo dos en bibliotecas de las universidades públicas.

3. Conclusión

Las antologías de poesía española contemporánea de los traductores y poetas José Bento y Joaquim Manuel Magalhães supusieron dos contribuciones al diálogo literario ibérico desde distintos puntos de vista. En primer lugar, al acercar a los lectores portugueses selecciones exhaustivas de la literatura del país vecino, en el caso de *Antologia da Poesia Espanhola Contemporânea* (1985) de Bento con un corpus que abarcó autores que van de la generación de 1898 a la generación de 1968 o del 70, y respecto a Magalhães, incluyendo poetas desde dicha generación sesentayochista hasta poetas nacidos en la década de 1970, en *Poesía Espanhola de Agora / Poesía española de ahora* (1997), y centrándose solo en la nueva poesía, con poetas nacidos en las décadas de 1960 y 1970, en *Poesía Espanhola, Anos 90* (2000).

En segundo lugar, estas obras amplían la perspectiva ibérica porque suponen una interpretación propia de la realidad estudiada por parte de los antólogos portugueses. No replican una historiografía ni un canon heredados, sino que toman sus propias decisiones y ofrecen sus propios puntos de vista al respecto. En el caso de Bento, esto sucede al incluirse a algunos poetas que no eran indiscutibles en las antologías del periodo en cuestión, y al llevar a cabo su propia selección de unos pocos nombres de la generación del 70. De hecho, Francisco Brines afirmó que la obra se había beneficiado de la distancia con la que fue elaborada y que reparaba determinadas injusticias de las antologías precedentes.

En el caso de Magalhães, algunas de las decisiones tomadas fueron, de algún modo, a la contra de lo que era mayoritariamente asumido en las antologías españolas: en *Poesía Espanhola de Agora*, la exclusión de Gimferrer y el lugar destacado que ocupa Juan Luis Panero; en *Poesía Espanhola, Anos 90*, el hecho de que trece de los poetas elegidos no hubieran sido incluidos antes en ninguna antología.

Asimismo, los volúmenes examinados aquí surgen en el marco de una estrecha relación de sus autores con poetas y críticos españoles, hasta el punto de que los de Magalhães incluyen epílogos de Cilleruelo, integrando así una perspectiva española.

La antología de Bento, que tardó nueve años en encontrar editor, apareció finalmente en una editorial y una colección prestigiosas de Portugal –Assírio e Alvim, colección “Documenta Poetica”–, con apoyo económico del Gobierno de España. Por su parte, las antologías de Magalhães aparecieron también en una editorial de prestigio –Relógio D’Água–, la primera con ayuda del Gobierno español y la segunda sin ayudas públicas. La difusión de las dos primeras antologías en bibliotecas públicas de España y de Portugal resultó mínima, y la difusión de la tercera casi simbólica. Sin embargo, Bento recibió el galardón del Pen Clube portugués por esta obra y, aunque la Medalla de Oro al Mérito en las Bellas Artes de España y el Premio Luso-Español se le concedieron por el conjunto de su carrera, la antología en cuestión puede considerarse uno de sus méritos relevantes.

Por último, algunas referencias bibliográficas y de la prensa periódica permiten considerar que las dos primeras obras, *Antología da Poesía Espanhola Contemporânea* y *Poesía Espanhola de Agora / Poesía española de ahora*, han resultado significativas en el marco de las relaciones literarias entre Portugal y España, con la particularidad de

que la selección propuesta por Magalhães –aunque este no lo buscara– ha llegado en cierta medida a estar presente, junto con las antologías españolas, en el debate que siempre genera la nueva poesía de un país.

Bibliografía

- Abreu, M.^a Fernanda de (1996): “José Bento: la preservación de un espacio literario”, *Vasos Comunicantes*, 7, otoño, pp. 53-55.
- _____ (2001): “El hispanismo en Portugal”, *Arbor*, 168 (664), abril, pp. 589-593.
- Álvarez, Eloisa (1994): “A venturosa paixão do poeta José Bento pela lírica espanhola”, *Colóquio. Letras*, 132-133, pp. 187-190.
- _____ (1996): “José Bento, poeta-traductor no espírito e na letra”, *Colóquio. Letras*, 142, pp. 210-213.
- Araújo Branco, Isabel (2020): “Futuro e «transibericidade»: José Saramago em diálogo com ensaístas catalães”, en C. Reis (ed.), *José Saramago: 20 anos com o Prémio Nobel*. Coimbra: Fundação José Saramago and Centro de Literatura Portuguesa, pp. 299-307.
- _____ (2021): “Minotauro and Confluencias: Two Portuguese Series Dedicated to Literature from Spain in the Twenty-First Century”. En *Iberian and Translation Studies. Literary Contact Zones*, E. Gimeno Ugalde, M. Pacheco Pinto, y Â. Fernandes (eds.), Liverpool: Liverpool University Press, pp. 267-287.
- Bento, José (1985): *Antologia da Poesia Espanhola Contemporânea*, Lisboa, Assírio e Alvim.
- _____ (1997): “Aqui e no lugar da Mancha”, *Hablar / Falar de Poesía. Revista Hispano/Portuguesa de Poesía*, 1, octubre, p. 2.
- _____ (2000): *Algunas sílabas*. Traducción de José Luis Puerto, Madrid, Calambur/Editora Regional de Extremadura.
- Brines, Francisco (1991), “Retrato de José Bento con España al fondo”, *Boca Bilingüe*, 5, pp. 15-16.
- Cervantes, Miguel de (2005): *O Engenhoso Fidalgo D. Quixote de la Mancha*. Traducción y notas de José Bento. Grabados de Lima de Freitas, Lisboa, Relógio d'Água.
- Cilleruelo, José Ángel (1997): “Retrato de familia: una mirada sobre la última poesía española”, en J. M. Magalhães (ed.), *Poesia espanhola d'agora / Poesía española de ahora*, 2 vols., Lisboa, Relógio D'Água, pp. 1002-1021.

- _____ (2000): "La poesía española en los años 90", en J. M. Magalhães (ed.), *Poesía española, anos 90*, Lisboa, Relógio D'Água.
- _____ (2020): "Evocación de José Bento", *Clarín. Revista de Nueva Literatura*, 145, enero-febrero, pp. 41-45.
- Comino Fernández de Cañete, Carmen María (2006): "José Bento, traductor do Quixote", *Anuario de Estudios Filológicos*, vol. XXIX, pp. 5-17.
- Crespo, Ángel (1987): *Las cenizas de la flor*, Gijón, Júcar.
- Doncel, Diego (1997): "Están los que tienen que estar. Diego Doncel conversa con el poeta portugués Joaquim Manuel Magalhães, autor de la antología «Poesía española de ahora»", 11 de abril, pp. 16-18.
- Fernández Menéndez, Raquel (2021): *Lecturas firmadas. Género y antologías en la España contemporánea*, tesis doctoral, Oviedo, Universidad de Oviedo.
- García Martín, José Luis (1997): "Cómo acabar de una vez por todas con la poesía de la experiencia", *Clarín. Revista de Nueva Literatura*, 9, pp. 78-83.
- _____ (1999): *La generación del 99*, Oviedo, Nobel.
- _____ (2001): *Poetas del novecientos. Entre el modernismo y la vanguardia. Tomo I. De Fernando Fortún a Rafael Porlán*, Madrid, Fundación BSCH.
- Magalhães, Joaquim Manuel (ed.) (1997): *Poesía Espanhola de Agora / Poesía española de ahora*. Posfacio de José Ángel Cilleruelo, 2 vols., Lisboa, Relógio D'Água.
- _____ (ed.) (2000): *Poesía Espanhola, Anos 90*. Posfácio de José Ángel Cilleruelo, Lisboa, Relógio D'Água.
- Martínez Soler, Dionisio (2000): "A tradução da literatura espanhola em Portugal (1940-1990)", en H. Carvalhão Buescu y J. Ferreira Duarte (eds.), *Entre artes y culturas. ACT 2*, Lisboa, Edições Colibri / Centro de Estudos Comparatistas, pp. 71-135.
- Mochila, Miguel Filipe (2013): "«Em Portugal ou em Espanha, escrever é chorar». Conversa com o poeta e tradutor José Bento", *Suroeste. Revista de Literaturas Ibéricas*, 3, pp. 195-204.
- Núñez Sabarís, Xaquín (2014): "Converxencias actuais entre o teatro galego e o portugués: construíndo un teatro do aquí", *1616. Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, vol. 4, pp. 77-106.

- Pérez Isasi, Santiago (2021): "Luces y sombras en los estudios ibéricos: un estado de la cuestión diez años después", *Revista de Estudios Literarios*, 11, pp. 19-46.
- Prieto de Paula, Ángel L., y Langa Pizarro, Mar (2007): *Manual de literatura española actual*, Madrid, Castalia.
- Reis, Carlos (2007): "Bons ventos e costas voltadas. Reflexões tempestivas sobre alguns lugares comuns", en Á. Marcos de Dios (coord.), *Aula ibérica: Actas de los congresos de Évora y Salamanca (2006-2007)*, Salamanca, Universidad de Salamanca, pp. 33-42.
- Reis Torgal, Luís (2009): "Castilla y España en la ideología, en la memoria y en la historiografía portuguesa", en M. Esteban de Vega y A. Morales Moya (eds.), *Castilla en España. Historia y representaciones*, Salamanca, Universidad de Salamanca, pp. 353-369.
- Ruiz Casanova, José Francisco (2007): *Anthologos: poética de la antología poética*, Madrid, Cátedra.
- _____ (2008): *Espíritus contemporáneos. Relaciones literarias luso-españolas entre el Modernismo y la Vanguardia*, Sevilla, Renacimiento.
- _____ (2012): *Nuevos espíritus contemporáneos. Diálogos literarios luso-españoles entre el Modernismo y la Vanguardia*, Sevilla, Renacimiento.
- _____ (2015): *Pessoa y España*, Valencia, Pre-textos.
- Simões, Manuel G. (1999): "A Recepção literária de García Lorca em Portugal". En M. R. Álvarez Sellers (ed.), *Literatura portuguesa y literatura española. Influencias y relaciones*. Anejo n.º XXXI de la *Revista Cuadernos de Filología*, Valencia, Universidad de Valencia, pp. 71-80.